



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descripción general	La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. Al nivel práctica, la materia pretende preparar el alumnado para realizar interpretaciones simultáneas partiendo de ejercicios en torno a las técnicas de la traducción a la vista B-A aplicadas a la interpretación simultánea, incluidos ejercicios de traducción a la vista cronometrados y cloze. La orientación de la materia es esencialmente práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas requeridos para realizar una interpretación simultánea y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico

C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de la interpretación simultánea: conocimiento de las técnicas básicas	A1 A2 A5	C1 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C22 C27 C30 C33	D1 D9 D22
Introducción a la traducción a la vista libre	A3 A4	C1 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C30 C33	D1 D4 D9 D22
Introducción a la traducción a la vista cronometrada con y sin cloze: iniciación a la sincronía de los canales de la audición y de la habla (técnica propia a la interpretación simultánea)	A4	C1 C3 C4 C12 C17 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D9 D22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A3	C8	D4 D22
Gestión del estrés durante la interpretación	A5	C17 C21 C27	D4 D9 D16
Trabajo en equipo: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración	A5	C17	D12

Contenidos

Tema		
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con la interpretación consecutiva y de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego del/a orador/la: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger	
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuari@s 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivote; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas	
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales	

4. El @modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/compreñión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de produccióñ 4.4. esfuerzo coordinacióñ
5. La anticipacióñ de la informaci3n: tipos de anticipacióñ	5.1. gramatical 5.2. fraseol3xico-cultural 5.3. psicol3gico-contextual 5.4. discursiva
6. Las tácticas y estrategias de trabajo en les	6.1. tácticas de comprensi3n 6.2. tácticas de reformulacióñ 6.3. tácticas de memorizacióñ 6.4. el uso estratégico de él retraso 6.5. lana gesti3n de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y organismos
7. Tipoloxía discursiva y funcióñ en les	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. la comprensi3n del discurso especializado en IS
8. Estrategias de preparacióñ de un congreso	8.1. documentacióñ y busca terminol3gica 8.2. elaboracióñ de glosarios para la IS 8.3. consultas previas e in situ
9. El código deontol3gico del/a intérprete	9.1 Funcionamiento del mercado profesional 9.2 Lealtades: hacia el público; hacia el cliente; hacia sí mesm@ (intérprete) 9.2 Ética y deontología
10. La IS como profesi3n	10.1. los mercados locales: características 10.2. los organismos internacionales: características

Planificacióñ

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resoluci3n de problemas y/o ejercicios	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Pruebas prácticas, de ejecuci3n de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificacióñ son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripci3n
Resoluci3n de problemas y/o ejercicios	Actividad práctica orientada a la resoluci3n de problemas e dudas, sobre todo de tipo técnico.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretacióñ. La metodología utilizada es la descrita en el artículo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para a interpretacióñ simultánea, junto con ejercicios prácticos de interpretacióñ simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, traducci3n á vista). Además de los trabajos realizados en clase aulas, el/la profesor/a orientará @s estudiantes sobre los trabajos prácticos de interpretacióñ simultánea que deberán llevar a cabo por cuenta propia. Algunos de los trabajos entregados podrán contribuir para la nota de evaluacióñ continua final.

Atenci3n personalizada

Metodologías	Descripci3n
Resoluci3n de problemas y/o ejercicios	El profesor atenderá las dudas del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría.

Evaluacióñ

Descripción		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas y/o ejercicios a lo largo del curso en el desarrollo de los ejercicios de interpretación simultánea, sobre todo la traducción a la vista	10	A1	C1	D1
			A5	C3	D4
				C4	D12
				C8	D16
				C13	D22
				C17	
				C18	
				C21	
				C22	
				C25	
				C27	
				C30	
				C33	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación simultánea entre las lenguas B-A. Para cualificar esta prueba se valorarán los siguientes elementos: 1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respecto a la información principal necesaria (estrategia minimax, principio de simplificación); estructuración (ordenar los bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contenidos: corrección de los contenidos; 3. Expresión oral: registro; fluidez; seguridad; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística y vocabulario Además de la media final, la superación de los apartados 1 y 2 es condición sine qua non para superar la prueba en su conjunto. No terminar la prueba o dejar cualquier elemento sin acabar implicará suspender la prueba en su conjunto independientemente de cualquier otra consideración.	90	A2	C1	D1
			A3	C4	D4
			A4	C13	D9
				C17	D22
				C21	
				C22	
				C27	
				C30	
				C33	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes que desear acogerse a la modalidad de evaluación continua deben comunicarlo al profesor o a la profesora con una anterioridad máxima de un mes previa a la fecha del examen final.

Para poder optar a la evaluación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de conocimientos teóricos, realización de una prueba de interpretación), hace falta asistir la 80% de las clases. Además, es imprescindible obtener una puntuación mínimo de 5 sobre 10 en la prueba de interpretación simultánea para aprobar la materia en su conjunto, a lo que se sumará la puntuación alcanzada en los otros apartados.

La evaluación única, para aquellos estudiantes que renuncian a la evaluación continua o que no cumplen con la condición de la asistencia mínima a las clases, consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-A más extenso y de mayor dificultad (densidad de información y velocidad), con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

Fecha del examen final 2016:

Última día de clase en el horario habitual de clase (pendiente de confirmación)

NOTAS:

1. Al tratarse del último día de clase, el día del examen varía en función del grupo. Consultar horarios.
2. Coincide la fecha del examen final (presencial con evaluación continua) con la fecha de la evaluación única (sin evaluación continua).

La segunda convocatoria consistirá en un único examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B-La de tipo similar a la prueba realizada en la modalidad de evaluación continua, con la posibilidad de introducir también algunas preguntas finales para interpretar a la lengua B.

Fuentes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El mercado profesional de traducción e interpretación**, in **Insertión profesional de los estudiantes de traducción e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöschhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514